

I ceicule

(I / c-icul)

Uno dei tanti termini del dialetto lucerino espresso di solito al plurale, anche ridotto con “**I cicule**” (I / cicul) oppure maggiorato con “**I ceicheule**” (I / c-ich-ul), e al singolare con “**U ceucle**” (U / c-cul), impropriamente tradotto in italiano con “**I ciccioli**” e “**Il cicciolo**”, così riportato in tutte le fonti letterarie:

- “**cicciolo**”, nome maschile, ciò che resta dei tocchi di grasso del maiale dopo essere stati fusi per ricavarne lo strutto. Derivazione di “**ciccia**” -

- “**ciccia**”, sostantivo femminile, carne da mangiare (specialmente nel linguaggio infantile) simile a grassezza, pinguedine, al lardo, il grasso dell’adipe. Dal latino “**insicium**” (salsiccia) -

Le regole della grammatica di Lucera contenuta nel mio voluminoso libro di 3400 pagine, intitolata:

- **U rataville** (U / ratavill) -

- **Il piccolo aratro con l’asta** -

confermano che “**cicciolo**” e “**ciccia**” sono parole combinate da più termini, il cui significato è solo generico, ovvero senza alcun riferimento, alla lettera, né alla dichiarata “salsiccia”, né a quant’altro di simile, il tutto chiarito nel modo seguente:

- “**cicciolo**”, composta da “**ciccia-olo**” -
- “**ciccioli**”, composta da “**ciccia-oli**” -

- “**ciccia**”, voce onomatopea, voce imitativa del rumore provocato dal calpestio su cose acquitrinose, cose inzuppate di liquido, anche carne e altro; applicando la tmesi si riduce a “**cic-cià**”, proveniente dalla locuzione “**cicche e ciacche**” -

- “**ule**” (di “**cicule**”) traduzione dell’onnipresente suffisso singolare maschile “**olo**” (di “**cicciolo**”) con valore diminutivo vezzeggiativo o di relazione, oppure di provenienza, come “**vignaiolo**” formato da “**vigna-i-olo**” -

Quindi le parole lucerine “**ceicule**” (c-icul), “**cicule**” (cicul) e “**ceicheule**” (c-ich-ul) derivano rispettivamente, alla lettera, dalle seguenti espressioni:

- “cecule” da “cicche-ciacche-olo” ridotto a “cic-olo” -
- “ceicule” da “cicche-ciacche-oli” ridotto a “cic-oli” -
- “cicule” da “cicche-ciacche-oli” ridotto a “cic-oli” -
- “ceicheule” da “cicche-ciacche-oli” ridotto a “ci-che-oli” -
- “ciciolo” da “cicche-ciacche-i-olo” ridotto a “cicc-i-olo” -
oppure
- “ciciolo” da “cicche-ciacche-olo” ridotto a “cic-ci-olo” -

Inoltre dalla suddetta voce onomatopica “cicche-ciacche”, ovvero voce imitativa del calpestio su cose acquitrinose, si rileva che la finale “e” (muta) può tradursi per regola della grammatica di Lucera in tutte le altre vocali, cambiando sia il significato sia il genere femminile o maschile, come di seguito:

- “cicche-ciacche” > “cicca-ciacca” > “la cicca-ciacca” -
- “cicche-ciacche” > “cicce-ciacce” > “le cicce-ciacce” -
- “cicche-ciacche” > “cicci-ciacci” > “i cicci-ciacci” -
- “cicche-ciacche” > “cicco-ciacco” > “il cicco-ciacco” -
- “cicche-ciacche” > “ciccu-ciaccu” > “il ciccu-ciaccu” -

Il termine “cicci”, tra gli esempi riportati, oltre al significato di “ciccia”, “ciaccia” e “cicciolo”, tutti al plurale, rientra tra le “parole di pausa”, ovvero in tutte quelle parole lucerine, di altri dialetti e italiane con la medesima forma grafica e pronuncia, e pertanto può valere anche come riduzione per effetto ipocoristico di “Francesco-uccio”, nel seguente modo:

- “Francesco-uccio” > “co-uccio” -

- “co-uccio” > “ce-uccie” -

Tutte le vocali o binomi finali di ogni tipo di parole (nome, aggettivo, verbo, ecc.) fuorché quelle accentate per apocope, per troncamento, cambiano, per regola della grammatica di Lucera, in “e” muta, come di seguito:

- bassa > vasce (vasc) -
- bevo > veove (v-ov) -
- buona > bone (bon) -
- buono > bune (bun) -
- caldo > cavede (cav-d) -

- faccio > fazze (fazz) -
- fiori > fejure (f-jur) -
- guru > gheure (gh-ur) -
- mangio > maggne (maggn) -
- pere > peore (p-or) -

- rossa > rosce (rosc) -
- rosso > rusce (rusc) -

- aglio > agghe (aggh) -
- bacio > vase (vas) -
- moscia > mosce (mosc) -
- moscio > musce (musc) -
- olio > ugghe (uggh) -
- raglio > ragghe (raggh) -

- “ce-uccie” > “ceuccie” -
- “ceuccie” > “ciccie” -

Il binomio “eu” (di “ceuccie”) formatosi per effetto della crasi, per fusione dei minimi termini, risulta la traduzione della vocale “i” (di “ciccie”), come nei seguenti esempi:

- cheule (ch-ul) > chilo -
- feuche (f-uch) > fico -
- feule (f-ul) > filo -
- neute (n-ut) > nido -
- veuse (v-us) > viso -

- “ciccie” > “cicci” -

La vocale finale “**e**” (di “**ciccie**”) essendo muta, ha valore per la scrittura solo all’interno delle parole e può, come in questo caso, essere eliminata (di “**cicci**”).

Quindi, la parola “**cicci**” (parola di pausa) ricavata, come un gioco da continue trasformazioni, ha in sintesi i seguenti specifici significati:

- “**cicci**” di “**ciccioli**”, “**cicce**” e “**ciacci**” (plurale) -
- “**cicci**” di “**Francesco-uccio**” (diminutivo) -

Ritornando ai termini “**cicule**” (cicul), “**ceicheule**” (c-ich-ul) e “**cecule**” (c-cul) le rispettive dimostrazioni con gli analitici passaggi di trasformazioni, relativi alle regole della grammatica di Lucera, sono le seguenti:

Per “**cicule**” (cicul)

- “**cicche-ciacche-olo**” > “**cic-olo**” -

Una delle tante caratteristiche del dialetto lucerino e anche di altri paesi è l’eccessiva riduzione delle parole; riduzione molto particolare, tale da far rimanere addirittura solo il suffisso.

Ciò si evidenzia bene nel linguaggio familiare, soprattutto nella forma ipocoristica riguardo ai nomi. Alcuni esempi:

- “Antonella”, rimane solo “Nella” -
- “Antonetta”, rimane solo “Netta” -
- “Giuseppina”, rimane solo “Pina” -
- “Luigina”, rimane solo “Gina” -
- “Mariella”, rimane solo “Ella” -

- “Marietta”, rimane solo “Etta” -
- “Marina”, rimane solo “Rina” -
- “Mariolina”, rimane solo “Lina” -
- “Marisa”, rimane solo “Risa” -
- “Nicoletta”, rimane solo “Letta” -

- “Alfonsino”, rimane solo “Sino” -
- “Carluccio”, rimane solo “Uccio” -
- “Gaetanino”, rimane solo “Nino” -
- “Pasqualino”, rimane solo “Lino” -
- “Salvatore”, rimane solo “Tore” -
- “Saverino”, rimane solo “Rino” -

- “cic-olo” > “cec-olo” -

- “cic-oli” > “ceic-oli” -

La vocale “i” (di “cic-olo”) cambia per regola dialettale in “e” muta al singolare (di “cec-olo”), invece al plurale in “ei” (di “ceicheule”), o “i” (di “cicheule”), come nei seguenti esempi:

al singolare

al plurale

- fico > feche (f-ch) - - fichi > feiche (f-ich) > fiche (fich) -
- filo > fele (f-l) - - fili > feile (f-il) > file (f-il) -
- riso > rese (r-s) - - risi > reise (r-is) > rise (r-is) -
- vico > veche (r-cch) - - vichi > veiche (v-ich) > viche (v-ich) -
- viso > vese (v-s) - - visi > veise (v-is) > vise (vis) -

- “cec-olo” > “cec-ule” -

- “ceic-oli” > “ceic-ule” -

- “cic-oli” > “cic-ule” -

Il suffisso diminutivo singolare maschile “olo” e il plurale maschile “oli”, cambiano per regola lucerina in “ule” (ul), come nei seguenti esempi:

- campagnolo > cambaggnejule (cambaggn-jul) -
- campagnoli > cambaggnejule (cambaggn-jul) -

- castagnolo > castaggnejule (castaggn-jul) -
- castagnoli > castaggnejule (castaggn-jul) -

- mariolo > marejule (mar-jul) -
- marioli > marejule (mar-jul) -

- setaiolo > setajjule (s-tajul) -
- setaioli > setajjule (s-tajul) -

- vignaiolo (vigna-aro-olo) > veggnarule (v-ggnarul) -

- vignaioli (vigna-aro-oli) > veggnarule (v-ggnarul) -

- vignaiolo (vigna-aio-olo) > veggnajule (v-ggnajul) -

- vignaioli (vigna-aio-oli) > veggnajule (v-ggnajul) -

- vignaiolo (vigna-j-olo) > veggnajule (v-ggnajul) -

- vignaioli (vigna-j-oli) > veggnajule (v-ggnajul) -

- montagnolo > mundaggnejule (mundaggn-jul) -

- montagnoli > mundaggnejule (mundaggn-jul) -

- “cec-ule” > “ceccule” > “cecule” (c-cul) > “cicciolo” -

- “ceic-ule” > “ceicculu” > “ceicule” (c-icul) > “ciccioli” -

- “cic-ule” > “cicculu” > “cicule” (cicul) > “ciccioli” -

Con la crasi, si può avere la fusione della consonante “c” accoppiata alla vocale “u” (di “cec-ule” e altri), per regola dialettale, e può raddoppiare in “cc” (di “ceccule” e altri), oppure rimanere la stessa “c” (di “cecule” e altri); questa forma è quella più in uso nel linguaggio lucerino.

Per “cicciolo”, si possono avere indifferentemente due derivazioni, applicando la tmesi, nelle seguenti maniere:

- 1) “cicciolo” da “cicche-ciacche-i-olo” ridotto a “cic-c-i-olo” -

- 2) “cicciolo” da “cicche-ciacche-olo” ridotto “cic-ci-olo” -

Nel primo caso la vocale “i” (di “**cic-c-i-olo**”) è la traduzione della semiconsonante “j”, decima lettera dell’alfabeto, inserita per regola della grammatica di Lucera nei binomi di vocali, compresi i dittonghi e gli iati, ritenuti la medesima cosa, in uso soprattutto in Italia dal Seicento all’Ottocento e rimasta come lascito nel lucerino e in altri dialetti.

La dimostrazione, con gli analitici passaggi e chiarimenti, dall’italiano “cicciolo” al dialettale “cecule” è la seguente:

- “cicciolo” da “**cicche-ciacche-(i)-olo**” ridotto a “cicc-olo” -

- “cicc-olo” inteso anche “**cic-c-olo**” -

- “cicc-olo” > “cicce-olo” -

Tutte le parole dialettali devono avere un senso compiuto nella scrittura, per regola lucerina, e terminare con la vocale muta, che risulta la traduzione di tutte le finali vocali, tranne quelle accentate per apocope, per troncamento, per non sembrare tante sigle indecifrabili, come nei seguenti esempi:

- are <u>ve</u>	(ar-v)	> alber <u>o</u> -
- bon <u>e</u>	(bon)	> buon <u>a</u> -
- cavet <u>e</u>	(cav-t)	> cald <u>a</u> -
- cecer <u>e</u>	(c-c-r)	> cec <u>i</u> -
- veov <u>e</u>	(v-ov)	> bev <u>e</u> -

- civee (civ-z) > gelsi -
- seje (s-j) > zio -
- uarneminde (uarn-mind) > guarnimento -
- varde (vard) > barda -
- vrache (vrach) > bracaa -

- “cicce-olo” > “cicce-j-olo” -
- “cicce-j-olo” > “cicce-i-olo” -
- “cicce-j-olo” > “cicce-i-olo” -

La semiconsonante “j” (di “cicce-j-olo”) inserita per regola lucerina nel binomio di vocali “e-o” (di “cicce-olo”) è ritradotta stranamente dai letterati con la vocale “i” solo per alcune parole composte; invece per altre è ritenuto un errore, come nei seguenti esempi:

- “acqua-j-olo” > “acqua-i-olo” > acquaiolo (forma corretta) -
- “donna-j-olo” > “donna-i-olo” > donnaiolo (forma corretta) -
- “firma-j-olo” > “firma-i-olo” > firmaiolo (forma corretta) -
- “fumo-j-olo” > “fumo-i-olo” > fumoiolo (forma corretta) -

- “lana-j-olo” > “lana-i-olo” > lanaiolo (forma corretta) -
- “marzo-j-olo” > “marzo-i-olo” > marzoiolo (forma corretta) -
- “uovo-j-olo” > “uovo-i-olo” > uovaiolo (forma corretta) -
- “vigna-j-olo” > “vigna-i-olo” > vignaiolo (forma corretta) -

- “campagna-**j**-olo” > campagnajolo (forma ritenuta errata) -
- “castagna-**j**-olo” > castagnajolo (forma ritenuta errata) -
- “montagna-**j**-olo” > montagnajolo (forma ritenuta errata) -
- “schiuma-**j**-olo” > schiumajolo (forma ritenuta errata) -

Nel secondo caso, la vocale “**i**” (di “**cic-ci-olo**”) è la riduzione “**ci**” (di “**cicche-ciacche-olo**”) e come tutte le parole dialettali ridotte per apocope, per troncamento (valevole anche nel latino) risulta accentata “**ci**” (di “**cic-ci-olo**”), come nei seguenti esempi:

- mangiare > maggnejà (maggn-jà) -
- trovare > truvà (truvà) -

- temere > temè (t-mè) -
- tenere > tenè (t-nè) -

- finire > fenì (f-nì) -
- venire > venì (v-nì) -

- bontas-ātis > bontà -
- caritas-ātis > carità -
- fraternitas-ātis > fraternità -
- umanitas-ātis > umanità -
- virtus-ūtis > virtù -

- “cicce-i-olo” > “cicciolo” -

Con la crasi, con la fusione dei minimi termini, per regola della grammatica di Lucera (valevole anche in altri dialetti e in italiano) delle due vocali rimane sempre, dico sempre quella iniziale del secondo o di altri termini, come nei seguenti esempi:

- aia-ola > aiola -
- dente-ino > dentino -
- favola-ona > favolona -

- festa-ino > festino -
- porta-one > portone -
- vela-ina > velina -

- “cicce-i-olo” > “cicce-i-ule” -

Il suffisso “olo”, onnipresente nel lucerino, ritenuto come il prezzemolo in cucina, con valore diminutivo vezzeggiativo, o di relazione, oppure di provenienza, è tradotto nei seguenti modi:

- “olo” > “ule” (ul) al maschile -
- “ola” > “ole” (ol) al femminile -

Come nei seguenti esempi:

- **cegejajule** (c-ng-jajul) > “cenciaiolo” (maschile) -
- **cegejajole** (c-ng-jajol) > “cenciaiola” (femminile) -

- **lanajule** (lanajul) > “lanaiolo” (maschile) -
- **lanajole** (lanajol) > “lanaiola” (femminile) -

- **marejule** (mar-jul) > “mariolo” (maschile) -
- **marejole** (mar-jol) > “mariola” (femminile) -

- **sassajule** (sassajul) > “sassaiolo” (maschile) -
- **sassajole** (sassajol) > “sassaiola” (femminile) -

- **veggnarule** (v-ggnarul) > “vignaiolo” (maschile) -
- **veggnarole** (v-ggnarol) > “vignaiola” (femminile) -

- “**cicce-ule**” > “**cicche-i-ule**” -

La sillaba finale “**ce**” dialettale (di “**cicce-ule**”) che corrisponde all’italiano “**ca**”, “**ci**”, “**co**”, “**cu**”, per regola lucerina, può essere intesa anche correttamente con “**che**” (ch), come nei seguenti esempi:

- am**ica** > ame**ca** > ame**che** (am-ch) -
- am**ici** > ame**ice** > ame**iche** (am-ich) -
- am**ico** > ame**ce** > ame**che** (am-ch) -

- fiasco > fejasche (f-jasch) -
- muco > meicche (m-icch) -
- porco > purche (purch) -
- ricco > reicche (r-icch) -
- saracco > saracche (sarach) -

Il caratteristico termine lucerino “**u meicche**” (u / m-icch), riportato sopra come esempio e tradotto in italiano “**il muco**”, ovvero il liquido denso e vischioso prodotto dalle cellule della mucosa che può essere espulso sia dal naso, sia “**cu rasche**” (cu / rasch) “**con il raschio**” (con lo sputo catarroso), presenta una stranezza grammaticale:

- il binomio di vocali “**ei**” (di “**meicche**”) è tradotto in italiano con “**u**” (di “**muco**”), come si giustifica? -

La spiegazione può essere convalidata in due seguenti maniere:

- 1)

- “**meicche**” > “**micche**” -

Nel binomio “**ei**” (di “**meicche**”) la iniziale “**e**” muta viene eliminata riducendosi alla sola “**i**” (di “**micche**”), come nei seguenti esempi:

- **d**eite (d-it) > d**i**te (dit) > d**ì**to -
- **f**eiche (f-ich) > f**i**che (fich) > f**ì**co -
- **p**ei**c**cule (p-iccul) > p**i**c**c**ule (piccul) > p**ì**ccolo -
- **r**ei**c**che (r-icch) > r**i**c**c**he (ricch) > r**ì**cco -
- **v**ei**s**e (v-is) > v**i**s**e** (vis) > v**ì**so -

- “**m**i**c**che” > “**m**u**c**che” -

La vocale “**i**” (di “**m**i**c**che”) cambia in “**u**” (di “**m**u**c**che”), come nei seguenti esempi:

- ab**i**tuare > abbuteuà (abbut-uà) -
- **c**irro > **c**urle (curl) -
- mar**i**to > marute (marut) -
- **s**ituare > **s**u**u**teuà (sut-uà) -
- sp**i**golare > spuculà (spuculà) -

- “**m**u**c**che” > “**m**u**c**co” -

- “**m**u**c**che” > “**m**u**c**co” -

Il trinomio “**c**ch” (di “**m**u**c**che”) cambia sia in “**m**u**c**co” (con due consonanti “**cc**”) sia in “**m**u**c**co” (con una sola “**c**”) entrambi ritenuti corretti anche nella lingua italiana, come nei seguenti esempi:

- nucche > nuche (nuch) > nuca -
- pracche > parche (parch) > parco -
- prucche > purche (purch) > porco -
- trucche > turche (turch) > turco -
- vracche > vrache (vrach) > braca -
- vracche > varche (varch) > barca -

- 2)

- “meicche” > “micche” -
- “micche” > “mucche” -

Il binomio “ei” (di “meicche”) risulta la caratteristica traduzione delle parole dialettali piane maschili plurali e può ridursi anche con la “i” (di “micche”), che, già spiegato, si trasforma in “u” (di “mucche”), come nei seguenti esempi:

- cheine > chine > cheune (ch-un) > pieno -
- deijune > dijune > dujune (dujun) > digiuno -
- mareite > marite > marute (marut) > marito -
- reise > rise > ruse (rus) > riso -
- reite > rite > rute (rut) > grido -
- veicchejre > vicchejre > vucchejre (vucch-jr) > bicchiere -

- “mucche” > “mucco” -

In questo passaggio di trasformazione il gruppo “**cche**” (di “**mucche**”) può tradursi sia in “**cco**” (di “**mucco**”) sia “**co**” (di “**muco**”) anche con tutte le altre vocali “**a**”, “**e**”, “**i**”, “**u**”, trasformandosi come di seguito:

- “**mucche**” > **mucco**, **mucca**, **mu^uce**, **mucci**, **mu^ucu** -
- “**mucche**” > **muco**, **muca**, **mu^ece**, **muⁱci**, **mu^ucu** -

Alcuni dei suddetti termini non sono riconosciuti nella lingua italiana, ma nella grammatica di Lucera rappresentano il classico esempio delle “**parole di pausa**”.

- **Repetita iuvant**, “le cose ripetute giovano -
ovvero
- **Ripetere il significato in merito alle “**parole di pausa**”,
da me coniato,
aiuta a chiarire molte altre cose -**

Sono tutte quelle parole che stranamente per il susseguirsi delle continue trasformazioni, come un gioco, nei dialetti in genere ma anche in italiano, si vengono a trovare casualmente con la medesima forma grafica e pronuncia, pur avendo significato e origini completamente diversi, per cui è necessaria, per evitare spropositi e qui pro quo, la conoscenza di una vera grammatica dialettale, tipo quella di Lucera.

Un esempio è “**vase**” (vas) inteso sia “**bacio**” sia “**vaso**”.

Quindi:

- “mucche”, si ritrova con la forma e il significato di mucco -
- “mucche”, si ritrova con la forma e il significato di muco -
- “mucche”, si ritrova con la forma e il significato di mucca -

Di tutto, in sintesi, la dimostrazione con i relativi passaggi analitici è la seguente:

- “cicche-ciacche-i-olo” > “cicc-olo” -

- “cicc-olo” > “cicc-j-olo” -

- “cicc-j-olo” > “cicc-i-olo” > “cicciolo” -

- “cicc-j-oli” > “cicc-i-oli” > “ciccioli” -

- “cicc-olo” > “ceicce-ule” -

- “cicc-olo” > “ceice-ule” -

- “cicc-olo” > “ceicche-ule” -

- “cicc-olo” > “ceiche-ule” -

- “cicc-olo” > “ciche-ule” -

- “ceicce-ule” > “ceiccule” (c-iccul) -

- “ceicce-ule” > “ceicule” (c-icul) -

- “ceicce-ule” > “cicule” (cicul) -

- “**ceicce-ule**” > “**ceicche-ule**” > “**ceiccheule**” (c-icch-ul) -
- “**ceicce-ule**” > “**ceiche-ule**” > “**ceicheule**” (c-ich-ul) -
- “**ceicce-ule**” > “**ceiche-ule**” > “**cicheule**” (cich-ul) -

Alcune varianti lucerine

- **U cecule** (U / c-cul) > Il cicciolo -
- **Nu cecule** (Nu / c-cul) > Un cicciolo -

- **I cicule** (I / cicul) > I ciccioli -
- **I ceicule** (I / c-icul) > I ciccioli -
- **I ceicheule** (I / c-ich-ul) > I ciccioli -

- **Nu frecheone de ceicheule** -

- (Nu / fr-ch-on / d / c-ich-ul) -

traduzione alla lettera

- **Un fregolo di ciccioli** -

- **Tantissimi pezzettini di lardo cotti** -

- **I ceiculene** (I / c-icul-n) > I grandi ciccioli -
- **I ceicheuleune** (I / c-ich-ul-un) > I grandi ciccioli -

Sono tutti termini ormai passati nel dimenticatoio, a differenza degli anni '40 e ancora prima, quando i pezzettini di lardo più economico (raramente di ventresca più costosa) venivano cotti per ricavare lo strutto, la sugna, necessario per le minestre, in sostituzione dell'olio, il cui costo era, allora, pari al metallo prezioso, all'oro.

Tale affermazione è suffragata dai seguenti dati:

- 1) **Un litro di olio costava 500 lire -**

- 2) **Una giornata di intenso lavoro di un uomo, effettuata dalle prime luci dell'alba fino allo "scuro", oltre il tramonto, era pagata, senza ingaggio, senza contributi, massimo 450 delle vecchie lire; per la donna massimo 250 lire -**

Certo la fantasia umana è incredibile: allora, in quel lontano periodo di intensa miseria, miseria così nera e così densa che simbolicamente poteva essere tagliata con un coltello, era di continuo espressa, a mo' di ritornello, la seguente frase:

- **Nfacejènne cadè a gocce duggle chè porte sfertene! -**

- (Nfac-jenn / cadè / a / gocc / duggl / che / port / sf-rt-n!) -

traduzione alla lettera

- **Non fare non cadere la goccia di olio che porta sfortuna! -**

- **Non far cadere nessuna goccia di olio che porta sfortuna! -**

La miseria faceva centellinare, dosare con parsimonia tutto, soprattutto i beni di primissima necessità.

- **Povera gente! -**

I ciccecutte

(l / cicc-cutt)

Come “**I ceicule**” (l / c-icul) questo termine risulta una parola generica, combinata dalla riduzione di “**cicciolo**” (formata da “**ciccia-olo**”) cosa acquitrinosa, e “**cotto**” (verbo cuocere), ovvero “**grano**”, sottointeso, tenuto in ammollo, bollito per aumentare ancora la morbidezza.

Si tratta di una pietanza, di un tipico dolce lucerino preparato per la ricorrenza dei defunti.

Difatti, la preparazione consolidata a Lucera è la seguente:

La sera si lavano circa 300 grammi di “**grano duro**” (quantità variabile secondo i componenti della famiglia), non più il “**grano tenero**”, alias “**A carusèlle**” (A / carusell), varietà in uso nel passato, dal chicco piccolo e allungato, e si tengono in ammollo per tutta la notte.

Quindi, il grano subisce un primo rammollo, poi viene bollito per circa un’ora per renderlo più acquitrinoso, ovvero per aumentare la tenerezza e per renderlo mangiabile.

Una volta bollito, si aggiungono i chicchi “**du granate**” (du / granat) “**del melogranato**” (grani di colore rosso scuro), 20 acini tagliuzzati di uva bianca “**a marchese**” (a / march-os) “la marchese” o “regina”, 50 grammi “**de mènnele**” (d / menn-l) di mandorle e 50 grammi “**de neoce**” (d / n-oc) “di noci” tritate, il tutto inzuppato con mezzo litro di mosto cotto.

Un'altra parola che si ricollega alla tematica suddetta è:

- **“U ceacceate”** -
(U / c-acc-at)

Epiteto, nomignolo, dato a un macellaio lucerino individuato sia con **“Tore u ceacceate”** (Tor / u / c-acc-at) sia con **“Tore u chejangheire”** (Tor / u / ch-jangh-ir), che svolgeva la sua modesta attività in un locale situato tra **“a chejazzètte”** (a / ch-jazzett) “la piazzetta”, “la piccola piazza” (l'attuale Via Giambattista D'Amely) e **“a chejazza”** (a / ch-jazza) “la piazza” (l'attuale Piazza Repubblica).

Questo macellaio per richiamare la gente e invitarla all'acquisto della sua carne, schiaffeggiava rumorosamente la parte di animale sospesa all'ingresso del suo locale.

Da tale modo di fare, da tale maniera di segnalare la sua attività, e di schiaffeggiare la carne, gli è stato appioppato l'appellativo **“U ceacceate”** (U / c-acc-at) la cui traduzione alla lettera è:

- **“Il ciacciato”** -
oppure
- **“Lo ciacciato”** -

Formato da **“ciaccia-ato”**, i cui termini sono chiariti nel modo seguente:

- “**ciaccia**” (di “**ciaccia-ato**”) è voce onomatopea, voce imitativa del rumore dello schiaffeggio “**ciacche-ciacche**” sulla carne, ridotto a “**cia-cia**” e rifuso in “**ciaccia**” -

- “**ato**” (di “**ciaccia-ato**”) è il suffisso per il participio dei verbi con desinenza “**are**” e per formare nome da altro nome, come in questo caso anche dalla voce imitativa, dello schiaffo sulla carne -

La pratica di esporre una parte di carcassa d’animale all’esterno, era usanza consentita a tutti i macellai di Lucera e anche di altri paesi fino agli anni ’60; poi, per legge, è stata vietata e tutti si sono più o meno aggiornati come attualmente.

Nei periodi di festività, soprattutto a Pasqua, tutta la carne esposta fuori veniva abbellita con piccole bandiere colorate.

All’epoca, oltre a questa usanza vi erano anche vendite di carni di nascosto, per sfuggire al dazio (tassa) e al controllo sanitario che venivano vendute con il passa parola da una casa all’altra, a un prezzo ridottissimo, accessibile a molta gente.

Naturalmente tra queste carni esenti dal controllo sanitario sono state, di certo, vendute anche carni di animali malati, a differenza della carne autorizzata e venduta saltuariamente nel locale situato pure in Piazza Repubblica, con l'insegna ben evidenziata "basso macello", che accertata buona, era di provenienza anche da animali incidentati.

Le dimostrazioni:

- Per "**U ceacceate**" (U / c-acc-at) -

da

- "**U ceacche-ceacche-ate**" ridotto a "**U ceacc-ate**" -

- "**U ceacc-ate**" > "**Il ceacc-ate**" -

- "**U ceacc-ate**" > "**Lo ceacc-ate**" -

La vocale "**U**" dialettale è la riduzione, facilitata dalla consonante "**I**" (elle), dell'articolo determinativo "**il**" e "**lo**", che unitamente a "**r**" (erre), si elimina con molta facilità, come nella seguente dimostrazione:

- "**il**" > "**i**" > "**u**" -

- "**lo**" > "**o**" > "**u**" -

Alcuni esempi:

- **Il** pane > **U** pane (U / pan) -

- **Il** latte > **U** latte (U / latt) -

- **Lo** scialle > **U** scejalle (U / sc-jall) -
- **Lo** zoppo > **U** suppe (U / supp) -

- **al**tro > **ate** (at) -
- **ge**lso > **civeze** (civ-z) -
- **po**lso > **puse** (pus) -
- **qua**lche > **cacchè** (cacche) -
- **vo**lto > **vute** (vut) -
- **binario** > due-linee-ario > bi-linea-ario -

- “**Lo ceacc-ate**” > “**Lo ciacc-ate**” -

La vocale dialettale “**e**” muta (di “**Lo ceacc-ate**”) cambia in italiano in “**i**” (di “**Lo ciacc-ate**”):

- **che**le (ch-l) > **chi**lo -
- **fe**che (f-ch) > **fi**co -
- **fe**le (f-l) > **fi**lo -
- **re**se (r-s) > **ri**so -
- **ve**se (v-s) > **vi**so -

- “**Lo ciacc-ate**” > “**Lo ciacce-ate**” -

Tutte le parole, per regola della grammatica di Lucera, hanno la vocale finale “**e**” muta, per cui anche “**ciacc**” (di “**Lo ciacc-ate**”) si completa con “**Lo ciacce-ate**”.

- “Lo ciacce-ate” > “Lo ciaccate” -

- “Lo ciacce-ate” > “Lo ciacceate” -

Nel suddetto passaggio relativo alla fusione dei due termini, ovvero alla crasi, si hanno due distinte parole, delle quali la prima “Lo ciaccate” viene eliminata poiché il nuovo significato acquisito, anche correttamente, corrisponde a tutt’altro, ovvero al lucerino “U cejaccate” (U / c-jaccat), in italiano tradotto alla lettera sia con “Lo schacciato” (Un qualsiasi coso appiattito), sia “Il ci accade”, riferito a tutto ciò che è idoneo e risulta in sintonia con l’ambiente che lo circonda.

- “Lo ciacceate” > “Lo ciacciate” -

Il binomio “ea” (di “Lo ciacceate”) formatosi per effetto della crasi, si trasforma, come un gioco, in “ia” (di “Lo ciacciate”). Ciò dimostra anche l’invariabilità della vocale “a”; tra tutte le altre è quella che non cambia se non eliminata per altri motivi grammaticali.

- “Lo ciacciate” > “Lo ciacciatà” -

- “Lo ciacciate” > “Lo ciacciate” -

- “Lo ciacciate” > “Lo ciacciatì” -

- “Lo ciacciate” > “Lo ciacciatò” -

- “Lo ciacciate” > “Lo ciacciatu” -

Come già affermato, la vocale finale “e” muta cambia in italiano, in tutte le altre, tranne quelle accentate per apocope, per troncamento.

- Per “**Tore u chejangheire**” (Tor / u / ch-jangh-ir), -

La parola “**Tore**” (di “**Tore u chejangheire**”) è la riduzione per effetto ipocoristico di **Salvatore**. Questa riduzione può eliminare addirittura anche la radice della parola e lasciare il suffisso o i suffissi, come nei seguenti esempi:

- **Raffaele-uccio** > **Luccio** -
- **Raffaele-uccio-ello** > **Luccillo** -
- **Raffaele-uzza-are-ella-uccia-etta** > **Luzzarelluccetta** -

La vocale “u” (di “**Tore u chejangheire**”) è la riduzione dell’articolo determinativo “il” (di “**Salvatore il chejangheire**”) come dimostrato.

La parola “**chejangheire**” (di “**Salvatore il chejangheire**”) indica impropriamente l’attività del macellaio; invece, alla lettera è una parola composta formata dai seguenti termini italiani:

- “**panca-iere**” -

- “**panca**”, intesa “**cippo**”, grosso tronco di albero, che tutti i macellai usano per tagliare la carne -

- “**iere**”, suffisso per formare nomi di mestieri e, come in questo caso, di oggetto (riferito al tronco di legno per il taglio della carne) -

La dimostrazione di quanto enunciato è la seguente;

- “**panca-iere**” > “**cheanca-iere**” -

La consonante “**p**” (di “**panca**”) si trasforma per regola della grammatica di Lucera in “**che**” (di “**cheanca**”), come nei seguenti esempi:

- | | | |
|--------------------|----------------------|---------------|
| - p iano | > che jane | (ch-jan) - |
| - p ianta | > che jande | (ch-jand) - |
| - p ianuzza | > che januzze | (ch-januzz) - |
| - p iazza | > che jazze | (ch-jazz) - |
| - p iega | > che joche | (ch-joch) - |
| - p iombo | > che jumme | (ch-jumm) - |
| - p ioppo | > che juppe | (ch-jupp) - |
| - p iù | > che jù | (ch-jù) - |

- “cheanca-iere” > “chejanca-iere” -

Nel binomio di vocali “ea” (di “cheanca-iere”) compresi i dittonghi e gli iati (ritenuti dalla grammatica di Lucera la medesima cosa) si inserisce la semiconsonante “j” (di “chejanca-iere”), decima lettera dell’alfabeto in uso soprattutto in Italia dal Seicento all’Ottocento, e rimasta lascito nel lucerino e in altri dialetti. Alcuni esempi:

- mariolo > marejule (mar-jul) -
- pane-otta > paggnejotte (paggn-jott) -
- pigna-oni > peggnejune (p-ggn-jun) -
- raviolo > ravejule (rav-jul) -
- viottolo > vejuttule (v-juttul) -

- “chejanca-iere” > “chejanga-iere” -

Il binomio di consonanti “nc”, oppure la consonante “c” preceduta da “n” (di “chejanca-iere”) per regola della grammatica di Lucera cambia in “ng” (di “chejanga-iere”), oppure “ngh” (di “chejangha-iere”), come nei seguenti esempi:

- conca > conghe (congh) -
- incominciare > ngumengejà (ngum-ng-jà) -
- incontrare > ngundrà (ngundrà) -

- manco > manghe (mangh) -
- tronco > trunghe (trungh) -
- vincere > veinge (v-ing) -

- “chejanga-iere” > “chejange-iere” -
- “chejanga-iere” > “chejanghe-iere” -

La vocale “a” (di “chejanga-iere”) comprese tutte le altre finali vocali, tranne quelle accentate, per regola della grammatica di Lucera cambia in “e” muta (di “chejange-iere”), oppure (di “chejanghe-iere”), come nei seguenti esempi:

- alba > albe (alb) -
- albero > areve (ar-v) -
- casa > case (cas) -
- fioree > fejoree (f-jor) -
- mielee > molee (mol) -

- carità > caretà (car-tà) -
- virtù > veretù (v-r-tù) -
- bontà > bundà (bundà) -

- cantare > candà (candà) -
- fischiare > feschejà (f-sch-jà) -

- conca > conghe (congh) -
- tronco > trunghe (trungh) -

- “chejange-iere” > “chejange-eere” > “chejange-ère” -

La vocale iniziale “i” (di “chejange-iere”) per regola della grammatica di Lucera cambia in “e” (di “chejange-eere”) e essendo muta va eliminata (produce anche l’accento sulla restante vocale) sia nella scrittura sia nella pronuncia, come nei seguenti esempi:

- imbecille > embeceille > mbèceille (mbec-ill) -
- invece > envece > nvèce (nvec) -
- inverdire > enverdi > nvèrdi (nverdi) -
- incontrare > engundrà > ngundrà (ngundrà) -
- intasare > endasà > ndasà (ndasà) -
- intascare > endascà > ndascà (ndascà) -

- “chejange-ère” > “chejange-ire” -

La vocale “e” accentata (di “chejange-ère”) rientra tra le parole piane maschili, seguita da una sola consonante, e cambia, come un gioco, nella vocale “i” (di “chejange-ire”) al maschile singolare, oppure in “ei” (di “chejange-eire”) al maschile plurale, come nei seguenti esempi:

- melo > mèlo > mile (mil) -
- meli > mèli > mei (m-il) -

- <u>pelo</u>	> <u>pèlo</u>	> <u>pìle</u>	(pil) -
- <u>pe</u> li	> <u>pè</u> li	> <u>pe</u> ile	(p-il) -
- <u>velo</u>	> <u>vèlo</u>	> <u>vìle</u>	(vil) -
- <u>ve</u> li	> <u>vè</u> li	> <u>ve</u> ile	(v-il) -
- <u>ieri</u>	> <u>ièri</u>	> <u>ire</u>	(ir) -
- <u>ie</u> ri	> <u>iè</u> ri	> <u>je</u> ire	(j-ir) -

Ancora, altri esempi di parole “piane” (nomi e verbi) con la “è” accentata, alla maniera riportata nei dizionari degli anni '40 e '50:

- <u>bevi</u>	> <u>bèvi</u>	> <u>vìve</u>	(viv) -
- <u>cedi</u>	> <u>cèdi</u>	> <u>cìde</u>	(cid) -
- <u>ceni</u>	> <u>cèni</u>	> <u>cìne</u>	(cin) -
- <u>ceri</u>	> <u>cèri</u>	> <u>cìre</u>	(cir) -
- <u>devi</u>	> <u>dèvi</u>	> <u>dìve</u>	(div) -
- <u>fremi</u>	> <u>frèmi</u>	> <u>frìme</u>	(frim) -
- <u>freni</u>	> <u>frèni</u>	> <u>frìne</u>	(frin) -
- <u>gelo</u>	> <u>gèlo</u>	> <u>gìle</u>	(gil) -
- <u>meni</u>	> <u>mèni</u>	> <u>mìne</u>	(min) -
- <u>mesi</u>	> <u>mèsi</u>	> <u>mìse</u>	(mis) -
- <u>neri</u>	> <u>nèri</u>	> <u>nìre</u>	(nir) -
- <u>pesi</u>	> <u>pèsi</u>	> <u>pìse</u>	(pis) -

- premi > prèmi > prìme (prim) -
- remi > rèmi > rìme (rim) -
- temi > tèmi > tìme (tim) -
- tremi > trèmi > trìme (trim) -
- vedi > vèdi > vìde (vid) -
- vero > vèro > vìre (vir) -

- “chejangeire” > “chejangire” -
- “chejangeire” > “chejangeire” -
- “chejangeire” > “chejangeire” -

- “chejangheire” > “chejangheire” -
- “chejangheire” > “chejangheire” -

- “chejangheire” (ch-jangh-ir) “macellaio” -
- “chejanghejire” (ch-jangh-jir) “macellai” -

In sintesi

- **U ceaccate** (U / c-acc-at) > (da “Lo ciaccia-ato”) -
- **U ceaccate** (U / c-acc-at) > Lo ciacciato -

- **A chejanghe** (A / ch-jangh) > (da “panca”) La macelleria -
- **U chejangheire** (U / ch-janghir) > (panca-iere) Il macellaio -
- **I chejanghejire** (I / ch-jangh-jir) > (panca-iere) I macellai -

Jì de carreore

(Jì / d / carr-or)

Locuzione espressa nel linguaggio lucerino con il significato di:

- “**andare di corsa**” -

Invece alla lettera è:

- “**īre di carro-correre**” -

Nella quale “**īre**” è il classico termine in latino di “**andare**”, con la vocale “**ī**” sopra segnata (di “**īre**”) per indicare maggiore tonalità, evidenziabile anche con la doppia vocale “**ii**” (di “**iiire**”).

Quando si afferma qualcosa, insegna la grammatica di Lucera, occorre la dovuta e necessaria dimostrazione con i relativi chiarimenti, non con l’uso della retorica, ma con le regole di una vera grammatica, tipo quella di Lucera, come di seguito:

- “**īre di carro-correre**” > “**iiire di carro-correre**” -

- “**iiire di carro-correre**” > “**ijjire di carro-correre**” -

Nella coppia di vocali “**ii**” (di “**iiire di carro correre**”) si inserisce la semiconsonante “**j**” (di “**ijjire di carro correre**”), come nei seguenti esempi:

- arietta > “aria-j-etta” > **arejètte** (ar-jett) -
- mariolo > “ma(ni)-ari-j-olo” > **marejule** (mar-jul) -

- “cielo” > “ci-j-elo” > **cejile** (c-jil) -
- “fiore” > “fi-j-ore” > **fejure** (f-jur) -
- “foglia” > “fogli-j-a” > **foggheja** (foggh-ja) -
- “paglia” > “pagli-j-a” > **paggheja** (paggh-ja) -
- “via” > “vi-j-a” > **veja** (v-ja) -

- “ijire di carro-correre” > “**ejire di carro-correre**” -
- “**ejire di carro-correre**” > “jire di carro-correre” -

La vocale iniziale “i” (di “ijire di carro-correre”) si trasforma in “e” (di “**ejire di carro-correre**”) ed essendo muta viene eliminata, come nei seguenti esempi:

- incavare > engavà > **ngavà** (ngavà) -
- incontrare > engundrà > **ngundrà** (ngundrà) -
- insaccare > ensaccà > **nsaccà** (nsaccà) -
- intestare > endestà > **ndestà** (nd-stà) -
- intorbidare > endruvvelejà > **ndruvvelejà** (ndruvv-l-jà) -
- in serrare > enzerrà > **nzerrà** (nz-rrà) -

- “jire di carro-correre” > “jì di carro-correre” -

Tutte le parole, compresi anche i verbi delle tre coniugazioni “**are**”, “**ere**” e “**ire**”, sono caratterizzate, per effetto dell’apocope, del troncamento, dalla finale vocale restante accentata; ciò è valevole nel lucerino, negli altri dialetti e in latino, come nei seguenti esempi:

- **avvisare** > avvesà (avv-sà) -
- **cantare** > candà (candà) -
- **guardare** > uardà (uardà) -
- **mostrare** > mostrà (mustrà) -

- **godere** > gudè (gudè) -
- **vedere** > vedè (v-dè) -
- **tenere** > tenè (t-nè) -
- **cadere** > cadè (cadè) -

- **dire** > dî (dì) -
- **dormire** > durmì (durmì) -
- **sentire** > sendì (s-ndì) -
- **soltire** > sfultì (sfulti) -

- **bonitas** -ātis > bontà -
- **caritas** -ātis > carità -
- **humanitas** -ātis > umanità -
- **probabilitas** -ātis > probabilità -
- **virtus** -ūtis > virtù -

- “**jì di carro-correre**” > “**jì de-carre-correre**” -

Tutte le parole cambiano la finale vocale in “e” muta, tranne quelle accentate per apocope, per troncamento. Così avviene alla “i” e “o” (di “**jì di carro-correre**”) in “**jì de carre-correre**”; alcuni esempi:

- | | | |
|-----------------|------------|-------------|
| - <u>bacio</u> | > vase | (vas) - |
| - <u>conto</u> | > cunde | (cund) - |
| - <u>fresco</u> | > freische | (fr-isch) - |
| - <u>pieno</u> | > chejune | (ch-jun) - |
| - <u>umido</u> | > umede | (um-d) - |

- “**jì de carre-correre**” > “**jì de carre-ere**” -

Per effetto della crasi, della fusione dei due termini, fusione facilitata dal medesimo gruppo “**carre-corre**” (differenti solo di vocali) prevale il primo con la “a” (di “**jì de carre-ere**”), l’unica vocale tra tutte le altre che rimane immutata, non cambia, e si riduce in “**jì de carre-ere**”.

- “**jì de carre-ere**” > “**jì de carrè**” -

Per effetto della fusione, per effetto della crasi, le due vocali “e-e” (di “**jì de carre-ere**”) si trasformano in una sola “è” accentata (di “**jì de carrè**”).

- “**jì de carrèrè**” > “**jì de carreore**” -

La vocale “**è**” accentata (di “**jì de carrèrè**”) rientra tra le “parole piane”, femminili singolari, seguite da una sola consonante, e si trasforma in “**eo**” (di “**jì de carreore**”), come nei seguenti esempi:

- Lucera > Lucèra > Luceore (Luc-or) -

- cera > cèra > ceore (c-or) -

- leva > lèva > leove (l-ov) -

- mela > mèla > meole (m-ol) -

- pera > pèra > peore (p-or) -

- piega > pièga > cheoche (ch-och) -

- sera > sèra > seore (s-or) -

- vela > vèla > veole (v-ol) -

- vera > vèra > veore (v-or) -

Anche tra i suddetti esempi in lucerino si evidenziano le “**parole di pausa**” (ovvero quelle parole che per pura casualità si vengono a trovare, a seguito di modifiche, nella medesima forma grafica e pronuncia, pur avendo origini e significato completamente diverso) che sono:

- **leove** (l-ov) -

- con il significato sia di “**leva**”, sia di “**l’uovo**” -

- **seore** (s-or) -

- con il significato sia di “**sera**”, sia di “**suora**” o “**sorella**” -

- **veole** (v-ol) -

- con il significato sia di “**vela**”, sia di “**vuole**” -

Un'altra “**parola di pausa**” lucerina è: “**cavece**” (cav-c) può indicare sia “**calcio**” (la pedata) sia “**calce**” (l'ossido di calcio, inteso anche “la calce viva”). Alcuni esempi d'uso:

- **Peigghe a cavece pe janghejà** -

- (P-iggh / a / cav-c / p / jangh-jà) -

traduzione alla lettera

- **Piglia la calce per biancheggiare** -

- **Prendi la calce per biancheggiare** -

- **Se nafenisce de zurlejà te dènghe nu cavece** -

- (S / naf-nisc / d / zurl-jà / t / dengh / nu / cav-c)-

traduzione alla lettera

- **Se non la finisci di “curro-olo-eggiare” ti dò un calcio** -

ovvero

- **Se non smetti di “giocherellare come una trottola”**

ti dò un calcio -

Troviamo un altro emblematico esempio di “**parole di pausa**” nella consonante “**n**”, all’inizio di parole lucerine con la stessa forma grafica e pronuncia, che per pura e casuale coincidenza si vengono a trovare sia con la preposizione “**in**”, sia con l’avverbio negativo “**non**”.

A riguardo, in tutte le fonti letterarie è riportata la seguente madornale cantonata (con abbaglio molto adornato) che

- il prefisso “**in**” ha valore di “**non**” negativo -

Può avere tutto, tranne essere negativo.

La dimostrazione analitica con tutti i passaggi delle trasformazioni è la seguente:

“**in**”

“**non**”

- 1) “**in**” > “**en**” -

- “**non**” > “**nun**” > “**nen**” -

- 2) “**en**” > “**n**” -

- “**nen**” > “**n-n**” > “**n**” -

Nel primo passaggio, avviene per la preposizione o prefisso “**in**” la trasformazione della vocale iniziale “**i**” (di “**in**”) in “**e**” muta (di “**en**”); per l’avverbio “**non**” il cambio della vocale “**o**” (di “**non**”) in “**u**” (di “**nun**”) e in “**e**” muta (di “**nen**”).

Nel secondo passaggio, la vocale iniziale “e” (di “en”) e la “e” intermedia (di “nen” > “n_n” > “n”) essendo mute si eliminano, riducendo entrambe in una sola consonante “n”.

La distinzione è rilevata solo con la conoscenza di una vera grammatica dialettale, tipo quella di Lucera:

Alcuni esempi:

- nderrà (nd-rrà) > n-terra-are > interrare -
- nsapunà (nsapunà) > n-sapone-are > insaponare -
- nvasà (nvasà) > n-vaso-are > invasare -
- nzaccà (nd-rrà) > n-sacco-are > insaccare -
- ngerà (ng-rà) > n-cera-are > incerare -

- nduccà (nduccà) > nen-tuccà > non toccare -
- nghejanà (ngh-janà) > nen-chejanà > non “piano-are” -
- nghejanà (ngh-janà) > nen-chejanà > non salire -
- ngandà (ngandà) > nen-candà > non cantare -
- nzunà (nzunà) > nen-sunà > non suonare -

- nfacènne (nfacenn) > nen-facènne > non fare non -
- ndruanne (ndrunn) > nen-truanne > non trovare non -
- nvenènne (nv-nenn) > nen-venènne > non venire non -
- nvedènne (nv-denn) > nen-vedènne > non vedere non -
- ngevanne (ng-vann) > nen-cevanne > non cibare non -

Campana

Sostantivo femminile, strumento di bronzo a forma di grande vaso rovesciato; suona per mezzo di un battente interno o esterno. Dal latino “**campana**” (forma identica all’italiana).

- **Campana**, continuazione del latino tardo “**campāna**”, vaso della Campania (Regione italiana) di bronzo -

- **Campana**, sostantivo femminile, strumento a forma di vaso rovesciato, solitamente di bronzo, che viene percorso da un battaglio appeso all’interno o da un martello esterno. Dal latino tardo “**campāna**”, propriamente da “**vasa campāna**”, ovvero “vaso di bronzo della Campania” (Regione italiana) -

- **Campana**, sostantivo femminile, strumento a forma di vaso rovesciato, solitamente di bronzo, che viene percorso da un battaglio appeso all’interno o da un martello esterno. Dal latino tardo “**campāna**”, propriamente dal nome plurale “**(vasa) campani**”, “vaso di bronzo” della Campania, nome della Regione italiana dove per la prima volta furono costruite le campane (secolo XIII) -

- **Campana** (origine) - il nome italiano “**campana**” deriverebbe (incertezza) dal latino “**vasa campana**”, espressione che indicava dei “catini emisferici di bronzo” e poi di terracotta, prodotti nella zona di Napoli. In latino la “**campana**” era chiamata “**tintinnabulum**” con riferimento al suo suono -

- **Campana** - la più grande del mondo funzionante è a Rovereto (Trentino) alta 3,36 metri, ha il diametro di 3,21 metri e pesa 226,39 quintali, cui va aggiunto il peso del batacchio (6 q.li) e quello del ceppo (103 q.li) -

Tutto ciò è quanto si rileva nelle fonti di informazioni letterarie, dizionari e internet compreso.

La grammatica di Lucera fa rilevare la madornale discrepanza etimologica, ovvero che la parola “**Campana**” derivi dal nome della “Regione **Campania**” perché è la prima zona in assoluto dove è stata costruita e tuttora si costruisce.

Innanzitutto, all’origine e al significato del termine “**Campania**”, Regione dell’Italia centrale, si arriva applicando la tmesi, la scomposizione, nella seguente maniera:

- “**Camp-a-nia**” -

- “**Camp**” (di “**Camp-a-nia**”) riduzione di “**Campo**” per effetto della crasi, della fusione dei minimi termini, il cui significato è “luogo dove trovare fertilità naturale, ovvero trovare alimenti che la natura elargisce per campare, per vivere” -

- “**a**” (di “**Camp-a-nia**”) riduzione dell’articolo femminile “**la**” -

- “**nia**” (di “**Camp-a-nia**”) riduzione e traduzione, per effetto della crasi, del latino “**nea**” (in italiano “**gna**”) e questo da “**ignere**” (in lucerino “**iggne**”) con il significato “**di natura**”, come nei seguenti esempi:

- **vinea** > **vigna** -
- **prunea** > **prugna** -
- **canea** > **cagna** -
- **tinea** > **tigna** -
- **pinea** > **pigna** -

- **stalliggn** (stalliggn) -

- “di natura stalla” -

- con riferimento al cavallo pieno di energia tenuto in stalla -

- **crudiggn** (crudiggn) -

- “di natura crudo” -

- con riferimento a tutto ciò che è restio alla cottura,
ovvero non facile alla cottura -

- **stubetiggne** (stub-tiggn) -

- “di natura stupido” -

- con riferimento alla persona sciocca, citrulla, idiota, cretina, stolta, scimunita, deficiente -

- **babbiggne** (babbiggn) -

- “di natura babbeo” -

- con riferimento alla persona sciocca, sempliciotta, tonta -

- **salatiggne** (salatiggn) -

- “di natura salato” -

- con riferimento alla pietanza eccessivamente salata -

- **fessiggne** (f-ssiggn) -

- “di natura fesso” -

- con riferimento alla persona molto stupida -

- **verdiggne** (v-rdiggn) -

- “di natura verde” -

- con riferimento all’ortaggio in genere -

- **rattiggne** (rattiggn) -

- “di natura ratto” -

- con riferimento alla persona libidinosa -

- **cedruliggne** (c-druligggn) -
 - “di natura citrullo” -
- con riferimento al baggiano, scemo, stupido, fesso -

- **cudechiggne** (cud-chigggn) -
 - “di natura cotica” -
- con riferimento all’avaro, tirchio, spilorcio, taccagno -

- **aseniggne** (as-nigggn) -
 - “di natura asino” -
- con riferimento al somaro, ignorante -

- **musciggne** (muscigggn) -
 - “di natura moscio” -
- con riferimento al flemmatico, apatico, passivo, abulico -

- **marejuliggne** (mar-juligggn) -
 - “di natura mariolo” -
- con riferimento al furfante, lestofante, delinquente, ladro -

- **nutechiggne** (nut-chigggn) -
 - “di natura nodoso” -
- con riferimento allo spilorcio, tacagno, tirchio, avaro -

- **sceluteiggne** (sc-lutiggn) -
 - “di natura scivoloso” -
- con riferimento al superficiale, fatuo, vacuo, esteriore -

- **cerchiggne** (c-rchiggn) -
 - “di natura cercatore” -
- con riferimento allo scroccatore -

- **credechiggne** (cr-d-chiggn) -
 - “di natura critico” -
- con riferimento al pettegolo da strapazzo -

I minimi termini riferiti alla **“Campania”** acquistano il seguente significato più espressivo:

- **“Campo la cui fertile natura dà l’alimento indispensabile all’umanità per campare, per vivere”** -

Invece per il termine **“Campana”** la grammatica di Lucera fa risalire l’origine dalla seguente frase:

- **“Strumento sonoro con gamba che batte a una superficie piana”** -

A seguito della crasi, della caratteristica di sintetizzare intere frasi in poche parole, fenomeno letterario che risale all'epoca dei greci e conservato in tutti i dialetti, il tutto si riduce nella seguente maniera:

- "con-gamba-a-una-piana" -

La parola "**gamba**", intesa anche "**zampa**", è riferita al batocchio, al martello, battente oppure percussore, che battendo, originariamente, una superficie piana, produceva vibrazioni e suono.

Da questo iniziale suono sulla superficie piana, si è passati, per avere maggiore tonalità, alla forma di cono rovesciato, o calice capovolto, oppure a una semi cupola, forme attuali di tutte le "**campane**".

La dimostrazione è la seguente:

- "con gamba a una piana" > "cum gamba a una piana" -
- "cun gamba a una piana" > "cem gamba a una piana" -
- "cen gamba a una piana" > "c-m gamba a una piana" -
- "c-m gamba a una piana" > "c gamba a una piana" -

oppure

- "con gamba a una piana" > "che gamba a una piana" -
- "che gamba a una piana" > "c gamba a una piana" -

La consonante “c” (di “**c gamba a una piana**”) risulta sia la riduzione della preposizione “con”, sia la riduzione della congiunzione “che”.

- “**c gamba a una piana**” > “**c camba a una piana**” -
- “**c zampa a una piana**” > “**c campa a una piana**” -

La consonante “g” (di “**c gamba a una piana**”) e la “z” (di “**c zampa a una piana**”) si trasformano rispettivamente in “c” (di “**c camba a una piana**” e di “**c campa a una piana**”), come nei seguenti esempi:

- **g**elso > **c**iveze (civ-z) -
- **magro** > **ma**cre (macr) -

- **lazzo** > **lac**ce (lacc) -
- **pa**zienza > **pac**ejènse (pac-jens) -

- **catenac**cio > **catenaz**ze (cat-nazz) -
- **facc**cio > **fazz**e (fazz) -
- **fattac**cio > **fattaz**ze (fattazz) -
- **mustac**cio > **mustaz**ze (mustazz) -
- **vinac**cio > **venaz**ze (v-nazz) -

- “**c camba a una piana**” > “**c campa a una piana**” -

Il binomio di consonanti “**mb**” (di “**c amba a una piana”)
cambia per regola della grammatica di Lucera in “**mp**” (di “**c ampa a una piana”)
e viceversa, come nei seguenti esempi:****

- bambino > vampene (vamp-n) -
- colombo > culumpe (culump) -
- palombo > palumpe (palump) -
- piombo > cheumpe (ch-jump) -

- compagno > cumbaggne (cumbagn) -
- compare > cumbà (cumba) -

- “**c ampa a una piana” > “**campa a una piana” -****
- “**campa a una piana” > “**campa a na piana” -****

L’articolo indeterminativo femminile “**una**” cambia in “**na**”,
riduzione facilitata dalla vocale “**u**” (di “**una**”), trasformata in
“**e**” muta che essendo iniziale va eliminata, nella seguente
maniera:

- “**una**” > “**ena**” > “**na**” -

Alcuni esempi:

- **una** aggiunta > **na** jonde (na / jond) -
- **una** barca > **na** varche (na / varch) -
- **una** bisaccia > **na** vesazze (na / v-sazz) -
- **una** botte > **na** votte (na / vott) -
- **una** casa > **na** case (na / cas) -

- “**camp**a **a** **na** **piana**” > “**camp**a **ana** **piana**” -
- “**camp**a **ana** **piana**” > “**camp**a **ana** **cheana**” -
- “**camp**a **ana** **cheana**” > “**camp**a **ana** **che-ana**” -
- “**camp**a **ana** **che-ana**” > “**camp**a **ana** **c-ana**” -
- “**camp**a **ana** **c-ana**” > “**camp**a **ana** **ana**” -

In quest’ultimo passaggio si ha un’ulteriore modifica, facilitata dal minimo termine “**che**”, ridotto in “**c**” (ed eliminabile) applicando la tmesi alla parola dialettale nella seguente maniera:

- “**cheana**” > “**che-ana**” > “**c-ana**” > “**ana**” -

- “**camp**a **ana** **ana**” > “**camp**a **ana**” -

- “**camp**a **ana**” > “**camp**ana” > “**Campana**” -

A dare origine allo strumento sonoro, ovvero alla “**Campana**”, è nientemeno il “**batocchio**”, la “**gamba**, o la “**zampa**” oppure il “**martello che batte sull’incudine**”.

Anche la parola “**lavagna**”, stranamente è riportata in tutte le fonti di informazioni letterarie da “**Lavagna**”, nome della cittadina ligure, ricca di cave di tale pietra.

Come sopra dimostrato per il termine “**campagna**”, anche “**lavagna**” deriva da “**lava-gna**”, “**lava-nea**”, ovvero

- “**lavagna**” -
- “**di natura lava**” -
- “con riferimento alla pietra lavica” -
- alias
- “**pietra di origine vulcanica**” -

Una ragionevole osservazione che può destare quanto sopra riportato, riguardo all’articolo indeterminativo femminile “**una**”, tradotto in dialetto “**na**”, è che la vocale finale “**a**” non cambia in “**e**” muta, alla maniera dettata dalla regola grammaticale.

Ebbene sì! Anche se è un argomento reiterato lo riprendo nuovamente.

L’articolo indeterminativo femminile “**una**” e il maschile “**uno**” non si scostano dalla regola sopra affermata, e vanno intesi formato da:

- “**una**” > “**una-la**” -
- “**uno**” > “**uno-lo**” -

Così dimostrati:

- Per “una” -

- “una-la” > “une-la” -
- “une-la” > “un-la” -
- “un-la” > “un-a” > “una” -

- “una” > “ena” -
- “ena” > “na” -

- Per “uno” -

- “uno-lo” > “une-lo” -
- “une-lo” > “un-lo” -
- “un-lo” > “un-o” > “uno” -
- “un-lo” > “un-u” > “unu” -

- “unu” > “enu” -
- “enu” > “nu” -

Nei suddetti passaggi di trasformazione risalta la strana riduzione sia dell’articolo determinativo “**la**” e “**lo**” in “**a**” e “**u**”, sia la sparizione della vocale “**u**” iniziale di “**una**” e “**uno**” in “**na**” e “**nu**”, così chiariti:

La consonante “l” (elle) di “la” e “lo”, tra tutte le altre, è la più strana poiché prevale su tutto, si trasforma e soprattutto si annulla e si scambia con la “r” (erre), come nei seguenti esempi:

- | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|-------------|
| - <u>l</u> a <u>a</u> cqua | > <u>l</u> accua | (laccua) - |
| - <u>l</u> a <u>a</u> nima | > <u>l</u> anema | (lan-ma) - |
| - <u>l</u> a <u>a</u> ria | > <u>l</u> areja | (lar-ja) - |
| | | |
| - <u>l</u> o <u>o</u> lmo | > <u>l</u> ulme | (lulm) - |
| - <u>l</u> o <u>o</u> rto | > <u>l</u> urte | (lurt) - |
| - <u>l</u> o <u>o</u> rzo | > <u>l</u> ureje | (lur-j) - |
| | | |
| - <u>o</u> l <u>s</u> o | > <u>o</u> p <u>s</u> e | (pus) - |
| - <u>q</u> ual <u>l</u> che | > <u>c</u> ac <u>l</u> che | (cacch) - |
| - <u>u</u> l <u>t</u> imo | > <u>u</u> teme | (ut-m) - |
| | | |
| - <u>a</u> l <u>t</u> ro | > <u>a</u> te | (at) - |
| - <u>c</u> o <u>l</u> tello | > <u>c</u> ur <u>t</u> ille | (curtill) - |
| - <u>m</u> ar <u>t</u> ello | > <u>m</u> al <u>t</u> ille | (maltill) - |

La vocale iniziale “u” di “una” e “uno”, seguita da una consonante rimane; poi trasformatasi in “e” muta, si annulla come nei seguenti esempi:

- | | | |
|---------------|---------------|-------|
| - <u>u</u> na | > <u>e</u> ne | (n) - |
| - <u>u</u> no | > <u>e</u> ne | (n) - |

La stessa vocale iniziale “u”, in genere, seguita da due consonanti, si annulla oppure rimane, come nei seguenti esempi:

- | | | |
|-------------------------|----------------------|------------------------------------|
| - <u>U</u> mberto-uccio | > <u>m</u> bertucce | (mb-rtucc) - |
| - <u>U</u> mberto-uccio | > <u>U</u> mbertucce | (Umb-rtucc) - |
| - <u>u</u> bbidire | > <u>b</u> edì | > <u>u</u> bbedì (ubb-di) - |
| - <u>u</u> briaco | > <u>b</u> rejache | > <u>u</u> bbrejache (ubbr-jach) - |
| - <u>u</u> ncino | > <u>n</u> gene | > <u>u</u> ngene (ung-n) - |
| - <u>u</u> rgente | > <u>r</u> gènde | > <u>u</u> rgènde (urgend) - |
| - <u>u</u> stione | > <u>s</u> tejone | > <u>u</u> stejone (ust-jon) - |

Virgola

Nome femminile, segno di interpunzione (separazione degli elementi linguistici che costituiscono uno scritto, come il punto, ecc.) indica la pausa più breve di un periodo. Dal latino “virgula” (piccola verga).

Perfetta ed esaustiva definizione confermata in tutte le fonti letterarie.

Bene! La grammatica di Lucera riportata nel mio voluminoso libro di 3400 pagine, intitolato:

- “**U rataville**” (U / ratavill) -

- “**L’aratro**” e “**villo**” (vllo) -

ovvero

- “**Piccolo aratro con l’asta simile al pelo**” -

condivide l’accezione, il significato e dà qualcosa in più in merito all’etimologia sia per la vocale “i” immutata di “**virgola**” e “**virgula**”, sia per “o” di “**virgola**” trasformata in “u” di “**virgula**”.

La parola femminile “**virgola**”, applicando la tmesi si scompone nei seguenti minimi termini:

- “**virg-ola**” -

- “**virg**” (di “**virg-ola**”) riduzione per effetto della crasi di “**virga**” (femminile), oppure può benissimo essere “**virgo**” (maschile), la cui vocale “i” (di “**virga**” e “**virgo**”) risulta la traduzione di “è” accentata delle “parole piane” (al maschile seguita da una coppia o più consonanti), come nei seguenti esempi:

- vergo	> vèrgo	> virghe	(virgh) -
- bello	> bèllo	> bille	(bill) -
- certo	> cèrto	> cirte	(cirt) -
- cesto	> cèsto	> ciste	(cist) -
- detto	> dètto	> ditte	(ditt) -
- merlo	> mèrlo	> mirle	(mirl) -
- perno	> pèrno	> pirne	(pirn) -

- <u>inverno</u>	> inv <u>èrno</u>	> v <u>ir</u> ne	(virn) -
- <u>pesce</u>	> p <u>ès</u> ce	> p <u>is</u> ce	(pisc) -
- <u>resto</u>	> r <u>è</u> sto	> r <u>is</u> te	(rist) -
- <u>secco</u>	> s <u>è</u> cco	> s <u>ic</u> che	(sicch) -
- <u>stretto</u>	> str <u>è</u> tto	> str <u>it</u> te	(stritt) -
- <u>tetto</u>	> t <u>è</u> tto	> t <u>it</u> te	(titt) -
- <u>vecchio</u>	> v <u>è</u> ccchio	> v <u>ic</u> che	(vicch) -
- <u>dentro</u>	> d <u>è</u> ntro	> d <u>in</u> de	(dind) -
- <u>centro</u>	> c <u>è</u> ntro	> c <u>in</u> dre	(cindr) -

- “**ola**” (di “**virg-ola**”) femminile del suffisso “**olo**” con valore diminutivo o vezzeggiativo, oppure stabilisce una relazione, una provenienza, come “**vignaiola**” composta da “**vigna-i-ola**”. Onnipresente suffisso sia in lucerino, sia in altri dialetti e anche in italiano, è ritenuto pari al prezzemolo in cucina; “**ola**” determina il genere alla parola composta femminile formata da:

- “**la virga**” - “**la ola**” > “**la virgola**” -
- “**lo virgo**” - “**la ola**” > “**la virgola**” -
- “**il virgo**” - “**la ola**” > “**la virgola**” -

Difatti, in tutte le parole composte, per regola della grammatica di Lucera, l’articolo è dato sempre, dico sempre, dall’ultimo termine di qualsiasi natura (nome, aggettivo, verbo, ecc.), perciò ad assegnare il genere femminile a “**virgola**” è il suffisso “**ola**”, femminile.

Diversamente, con “olo” al maschile si verrebbe a cambiare il significato dato di “virgola”:

- “la virga” - “lo olo” > “lo virgolo” -
- “lo virgo” - “lo olo” > “lo virgolo” -
- “il virgo” - “il olo” > “il virgolo” -

La dimostrazione con tutti gli analitici passaggi è la seguente:

- “virg-ola” > “virgo-ola” > “virghe-ola” -
- “virg-ola” > “virga-ola” > “virghe-ola” -

- “virgo-ola” > “vèrgo-ola” > “vergo-ola” -
- “virga-ola” > “vèrga-ola” > “verga-ola” -

- “vergo-ola” > “vergo-ole” > “vergole” -
- “vergo-olo” > “vergo-ule” > “vergule” -

- “verga-ola” > “verga-ole” > “vergole” -
- “verga-olo” > “verga-ule” > “vergule” -

- “vergole” > “virgole” > “virgola” (italiano) -
- “vergule” > “virgule” > “virgula” (latino) -

- “virgola” (italiano) “piccola verga” -
- “virgula” (latino) “piccola verga” -

In lucerino “**virgola**” è tradotta nelle seguenti maniere:

- **A virgule** (A / virgul) > La virgola -
- **Na virgule** (Na / virgul) > Una virgola -

- **I virgule** (I / virgul) > Le virgole -
- **I veirgule** (I / v-irgul) > Le virgole -

- **I virgheule** (I / virgh-ul) > Le virgole -
- **I veirgheule** (I / v-irgh-ul) > Le virgole -

Vettovaglia

Sostantivo femminile, complesso dei viveri che servono per il sostentamento, viveri, provviste, scorta. Dal latino “**victualia**”.

- “**Vettovaglia**”, continuazione del latino tardo “**victualia**”, neutro plurale, “le cose che servono a vivere”, da “**victu**” (vitto) -

La medesima cosa è riportata pari pari in tutte le fonti di informazioni letterarie.

Anche di questo termine la grammatica di Lucera dà ulteriori chiarimenti riguardo all’etimologico.

Innanzitutto, applicando la tmesi, si rivela una parola combinata da

- **Vet-tovaglia** -

I cui minimi termini sono chiariti nella seguente maniera;

- **Vet** (di **Vet-tovaglia**) riduzione per effetto della crasi di **vetto** inteso **vètto**, alla maniera riportata nei dizionari degli anni '40 e '50.

La vocale **è** (di **vètto**) accentata, indica l'appartenenza alle parole piane; al maschile, seguita da una coppia di consonanti (di **vetto**) si trasforma in **i** (di **vitto**), come nei seguenti esempi:

- <u>bel</u> lo	> <u>bè</u> llo	> <u>bi</u> lle	(bill) -
- <u>ce</u> nto	> <u>cè</u> nto	> <u>ci</u> nde	(cind) -
- <u>ce</u> sto	> <u>cè</u> sto	> <u>ci</u> ste	(cist) -
- <u>pe</u> tto	> <u>pè</u> tto	> <u>pi</u> tte	(pitt) -
- <u>ve</u> nto	> <u>vè</u> nto	> <u>vi</u> nde	(vind) -

- **tovaglia** (di **Vet-tovaglia**) panno che viene disteso sulla tavola per consumare il pasto - Anche questa parola nei dizionari è riportata avente origine prima dal germanico **thwahlja**, poi dal provenzale antico **toalha** e questo dal franco **thwahlja**, con il significato di **tovagliolo**, diminutivo di **tovaglia**.

Stranezze! Un nome fatto derivare dal suo diminutivo?
Sarebbe come erroneamente affermare che:

- “**casa**”, abbia origine dalla sua variante diminutiva “**casetta**”
o accrescitiva “**casone**” -

- “**porta**” abbia origine dalla sua variante diminutiva
“**portina**” o accrescitiva “**portone**” -

Oltre all’assurda origine dal germanico e francese che sono
normali traduzioni in altre lingue.

Senza spremere eccessivamente le meningi esiste una bella
differenza, tra “**variante**” e “**origine**”, così anche riportata nei
dizionari:

- “**variante**”, modificazione parziale di qualcosa stabilita in
precedenza, ovvero modello, tipo, modifica -

- “**origine**”, punto, momento, fase di inizio, fonte, sorgente -

Invece a “**tovaglia**” (la cui parola risale all’epoca dei latini e
addirittura alla Persia del III secolo a.C.) applicando la tmesi, la
scomposizione nei minimi termini, si arriva alla sua etimologia
e significato.

- “**tovaglia**” > “**tov-aglia**” -

- **“tov”** (di **“tov-aglia”**) riduzione e trasformazione per effetto della crasi di **“toga”**, copertura, ampio mantello degli antichi romani. La dimostrazione è la seguente:

- **“tov”** > **“tou”** -

La consonante **“v”** (di **“tov”**) cambia in **“u”** (di **“tou”**):

- **v**ene (v-n) > **u**no -
- **v**ecille (v-cill) > **u**ccello -

- **“tou”** > **“toe”** -

La vocale **“u”** (di **“tou”**) cambia in **“e”** (di **“toe”**):

- **l**upo > **l**epe (l-p) -
- **m**ulo > **m**ele (m-l) -

- **“toe”** > **“toje”** -

Nel binomio **“oe”** (di **“toe”**) si inserisce la **“j”** (di **“toje”**):

- **no**i > **no-i** > **no-j-i** > **nuje** (nuj) -
- **coso**ino > **coso**ino > **coso-j**ino > **cusejne** (cus-jn) -

- **“toje”** > **“toge”** -

La semiconsonante **“j”** (di **“toje”**) cambia in **“g”** (di **“toge”**):

- **j**uche (juch) > **g**ioco -
- **j**urne (jurn) > **g**iorno -

- “**toge**” > “**toga**” > “**toga**” -

La vocale finale “**e**” (di “**toge**”) cambia in “**a**” (di “**toga**”) al femminile (poiché preceduta dalla vocale immutata “**o**”):

femminile

- **rosce** (rosc) > **rossa** -

- **mosce** (mosc) > **moscia** -

maschile

- **rusce** (rusc) > **rosso** -

- **musce** (musc) > **moscio** -

- “**aglia**” (di “**tov-aglia”) femminile del suffisso “**aglio**”, con valore alterato vezzeggiativo e peggiorativo, come canaglia, soldataglia, vestaglia, battaglia, gentaglia, boscaglia, paglia, marmaglia, taglia -**

La stranezza che si evidenzia, come riportano i dizionari, è che

- “**paglia**”, deriva dal **latino** “**palea**” -

- “**taglia**”, deriva dal **francese** “**taille**” -

La solita mania di francesizzare caparbiamente tutto, quando la grammatica dialettale può benissimo servire all’uopo.

Queste parole, tra l’altro, hanno lo stesso suffisso e forma leggermente differente con “**p**” (di “**paglia**”) e “**t**” (di “**taglia**”).

Per prova di quanto affermato, ovvero che i dialetti italiani possono dare validi chiarimenti etimologici, applico al suffisso **“aglia”** la tmesi, la scomposizione, nella seguente maniera:

- **“a-gl-ia”** -

- **“a”** (di **“a-gl-ia”**) preposizione semplice -

- **“gl”** (di **“a-gl-ia”**) riduzione e trasformazione del latino tardo **“hȳle”**, che proviene dal greco **“hȳlē”** tradotto in italiano **“ile”**, in origine **“selva”** poi **“materia informe”** (così riportato in tutte le fonti letterarie). Ciò trova conferma nella grammatica di Lucera in due equivalenti e seguenti modi:

- 1)

- **“hȳlē”** > **“hȳle”** -

- **“hȳle”** > **“ȳle”** > **“ile”** -

La **“h”** (acca), che segnala solo una maggiore tonalità della vocale successiva, viene eliminata e la **“y”**, equivalente alla semiconsonante **“i”**, cambia in **“ī”**, come nei seguenti esempi:

- **jì** > **īre** (andare) -

- **jire** (jir) > **īeri** -

Quindi,

- **“gl”** (di **“a-gl-ia”**) in **“ile”** (di **“a-ile-ia > alia”). Esempi:**

- **figlia** > **filia** -

- **famiglia** > **familia** -

- 2)

- “h̄ylē” > “h̄yle” -
- “h̄yle” > “ȳle” -
- “ȳle” > “iile” -
- “iile” > “ijile” -
- “ijile” > “jile” > “jele” > “ile” -

Quindi,

- “ile” (di “a-ile-ia”) in “gl”. Esempi:

- fillia > figllia - - familia > famigllia -

- “ȳle” > “jle” -

- “jle” > “gli” (a-gli-ia > agllia) -

La semiconsonante “j” si trasforma in “g”:

- juste (just) > gigusto -

- juvene (juv-n) > gigiovane -

- “ia” (di “a-gl-ia”), di origine greca “ia” (accentata) e afona latina “ia” (senza accento) è un suffisso che indica generalmente una nozione astratta ma anche cose concrete, come: famigllia, manigllia, poltigllia, zlia -

Quindi:

- **“tovaglia”**, da **“toga-aglia”**, alias **“toga-a-ile-ia”**, con il significato alla lettera di un **“ampio panno”**, per varie utilizzazioni -

- **“vettovaglia”**, da **“vitto-tovaglia”**, alias **“vitto-toga-aglia”** e **“vitto-toga-a-ile-ia”** con il significato alla lettera di **“ampio panno su cui appoggiare i viveri”** -

Come la famosa frase del matematico, fisico e inventore greco **Archimede** di Siracusa:

- Datemi un punto di appoggio e vi solleverò il mondo -

riguardo alla efficiente **“leva”**.

Così la vera grammatica di tutti i paesi, compresa Lucera, alla pari di un toccasana, di una panacea, riesce ad essere tanto efficace con le sue particolari regole, tanto da dissipare, disperdere, dissolvere, dipanare, districare, disbrogliare le incertezze, le discrepanze, i qui pro quo e le madornali cantonate riportate in tutte le fonti letterarie.

Per cui:

- Datemi un'assurdità letteraria e la grammatica di Lucera con le sue particolari regole ve la spiegherà con l'analitica dimostrazione -

- “Cuanne ce vole ce vole” -
- (Cuann / c / vol / c vol) -

traduzione alla lettera

- “Quando ci vuole ci vuole” -

ovvero

- “All'occorrenza è necessario riprendere, ammonire, correggere chiunque da una cattiva informazione” -